

堂·吉珂德 (下)

〔西班牙〕塞万提斯 著 刘京胜 译

EL INGENIOSO
HIDALGO DON
QUÍJOTE DE LA
MANCHA

COLLECTOR'S EDITION

世界文学文库
插图本

WORLD LITERATURE LIBRARY



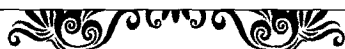
LIBRARY OF WORLD
LITERATURE

北京燕山出版社

El ingenioso
hidalgo Don Quijote de
la Mancha

[西班牙]塞万提斯 著 刘京胜 译

堂·吉诃德 下



世界文学文库
LIBRARY OF WORLD LITERATURE

北京燕山出版社

图书在版编目(CIP)数据

堂·吉诃德/(西)塞万提斯(Cervantes, M. D.)著;刘京胜译. - 北京:北京燕山出版社,2010.12
ISBN 978-7-5402-2525-4

I. ①堂… II. ①塞… ②刘… III. ①长篇小说-西班牙-中世纪
IV. ①I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 248364 号

堂·吉诃德(上下册)

作 者	[西班牙]塞万提斯
译 者	刘京胜
责任编辑	张红梅
装帧设计	小 贾
出版发行	北京燕山出版社 北京市宣武区陶然亭路 53 号 邮编 100054
经 销	新华书店
印 刷	北京中科印刷有限公司
开 本	915 × 1220 1/32
印 张	23.5
字 数	720 千字
版次印次	2011 年 2 月第 1 版 2011 年 2 月第 1 次印刷
定 价	35.00 元

版权所有 盗版必究

CONTENTS · 目录



001 译序

上卷

002 致贝哈尔公爵

003 上卷前言

008 第一章

011 第二章

016 第三章

020 第四章

025 第五章

029 第六章

034 第七章

038 第八章

044 第九章

047 第十章

051 第十一章

057 第十二章

061 第十三章



067	第十四章
076	第十五章
081	第十六章
086	第十七章
091	第十八章
099	第十九章
104	第二十章
112	第二十一章
119	第二十二章
126	第二十三章
135	第二十四章
141	第二十五章
152	第二十六章
158	第二十七章
169	第二十八章
177	第二十九章
185	第三十章
192	第三十一章
199	第三十二章
204	第三十三章
216	第三十四章
229	第三十五章
235	第三十六章
241	第三十七章



248	第三十八章
251	第三十九章
257	第四十章
265	第四十一章
277	第四十二章
282	第四十三章
290	第四十四章
296	第四十五章
301	第四十六章
307	第四十七章
313	第四十八章
318	第四十九章
323	第五十章
327	第五十一章
331	第五十二章

下卷

342	致莱穆斯伯爵
343	下卷前言
346	第一章
354	第二章
358	第三章
363	第四章



367	第五章
372	第六章
376	第七章
381	第八章
386	第九章
389	第十章
395	第十一章
400	第十二章
405	第十三章
409	第十四章
416	第十五章
418	第十六章
425	第十七章
433	第十八章
440	第十九章
445	第二十章
453	第二十一章
458	第二十二章
464	第二十三章
471	第二十四章
476	第二十五章
483	第二十六章
489	第二十七章
493	第二十八章

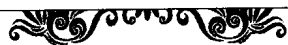


497	第二十九章
502	第三十章
506	第三十一章
512	第三十二章
521	第三十三章
526	第三十四章
531	第三十五章
537	第三十六章
541	第三十七章
543	第三十八章
548	第三十九章
550	第四十章
554	第四十一章
561	第四十二章
565	第四十三章
569	第四十四章
576	第四十五章
582	第四十六章
586	第四十七章
592	第四十八章
598	第四十九章
605	第五十章
612	第五十一章
618	第五十二章



623	第五十三章
628	第五十四章
634	第五十五章
639	第五十六章
643	第五十七章
647	第五十八章
655	第五十九章
661	第六十章
670	第六十一章
672	第六十二章
681	第六十三章
687	第六十四章
691	第六十五章
695	第六十六章
699	第六十七章
703	第六十八章
707	第六十九章
711	第七十章
716	第七十一章
721	第七十二章
725	第七十三章
729	第七十四章
734	塞万提斯生平简历

下 卷



El ingenioso hidalgo
Don Quijote
de la Mancha

致莱穆斯伯爵^①

日前,我曾将几个已经印制好但尚未上演的喜剧剧本献给阁下。如果我没记错的话,我说过唐吉珂德已经整装待发,准备去吻阁下的手。现在我要说,唐吉珂德已经整好装,上了路。如果他现在已经到达您那儿,我觉得是为阁下尽了菲薄之劳。现在各方都在敦促我赶快送唐吉珂德过去,以消除另一个唐吉珂德^②的所谓下卷四处流传产生的威胁和令人作呕的影响。不过,催得最急的就是中国的大皇帝了。一个月前,他曾派使者给我送来一封中文信,要求我,或者确切地说,恳求我把唐吉珂德送到中国去,说他想建立一所教西班牙文的学校,而且用唐吉珂德的故事做教材。同时,他还邀请我做那所学校的校长。我问使者,陛下是否给了我一些盘缠,使者说没想到这层。

“那么,兄弟,”我说,“你还是每天走十或二十西里,或者按照你来的时的速度回到你的中国去吧。我的健康状况不允许我做如此遥远的旅行。除了身体不佳之外,我的手头也极其窘迫。他当他的皇帝,做他的君主,我自有莱穆斯大伯爵在那不勒斯关照我,保护我,其恩德之重是我始料不及的,而且我不需要什么校长之类的头衔。”

我就这样把他打发走了。现在,我向阁下奉上《佩西莱斯和塞西斯蒙达历险记》,也该告辞了。这部书我将在四个月内完成。若承天意,它也许会是西班牙文中最差或最佳的作品,我是指闲书。我后悔刚才说它是最差的了,因为据我的朋友们看,这本书很可能会完善到登峰造极的地步。谨祝阁下贵体平安,佩西莱斯将吻您的手,而我,阁下的仆人,将吻您的脚。公元一千六百一十五年十月于马德里^③。

阁下的仆人

米格尔·德·塞万提斯·萨阿维德拉

① 莱穆斯伯爵名为唐佩德罗·费尔南德斯·德卡斯特罗,被誉为文学艺术家的保护人,也是唐吉珂德的保护人。

② 此处指费利佩·罗伯假托阿隆索·费尔南德斯·德阿韦利亚内达之名,一六一四年在塔拉戈纳出版的伪作《唐吉珂德下卷,即他的第三次出征及历险记的第五部分》。

③ 此献辞写于一六一五年十月二十一日。六个月后,一六一六年四月二十三日,塞万提斯溘然长逝。

下卷前言

El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha



上帝保佑，尊贵或普通的读者，您现在大概正渴望看到这篇序言，以为可以从中看到对《唐吉珂德》另一部下卷的作者极尽诅咒辱骂之能事，回敬那本据说怀胎于托德西利亚，落生于塔拉戈纳的书吧。可是，我不能给您以这种快乐。虽然再谦恭的人受到污辱时也会勃然大怒，但我是个例外。您大概想让我骂他是驴，愚蠢妄为吧，而我却从未想过这么做。罪有应得，自食其果，由他自便吧。最令我痛心的就是他说我风烛残年，缺胳膊短臂，好像我有了胳膊就可以青春常驻，不失年华，好像我的胳膊是在酒馆里，而不是在那次过去、现在乃至将来都可以称得上最神圣的战斗中失掉的^①。如果某些人对我的伤不以为然，那么，至少了解实情的人很看重它。作为战士，战死比逃生光荣。假如现在让我重新选择，我仍然会选择那场惊心动魄的战役，而不会选择逃避战斗以求得安然无恙。战士脸上和胸膛上的伤痕是引导人们追求至高荣誉和正义赞扬的明星。应该指出的是，写作不是靠年迈，而是靠人的思维完成的，而人的思维却可以随着年龄的增长而不断完善。还有，令我遗憾的是，他竟说我嫉妒别人。恕我孤陋寡闻，请他告诉我嫉妒究竟是什么意思。这个词包括了两种涵义，我只知道那种神圣、高尚和善意的意思，所以我决不会去诋毁任何一位教士，更何况他是宗教裁判所的使节呢。如果这位作者是要替某人^②说话，那么他就大错特错了。那位天才才华横溢，我推崇他的著作和他那道德卫士的职务。尽管如此，我还是感谢这位作者说我的小说里更多的是讽世而不是示范，这还算不错。如果不是讽世与示范相结合，那就称不上好了。

也许你会说我这个人对自己太约束，认为不该穷追猛打，对人太客气了。这位大人大概已经很不好受了，因为他竟不敢光明正大地站出来，而只能隐姓埋名，虚报祖籍，好像犯了什么欺君之罪。如果您有机会见到他，就请代我告诉他，我并没有感到自己受了伤害，我知道完全是魔鬼的意图在作祟，而其中——最大的意图就是想让某个人绞尽脑汁，靠编印一

① 此处指莱潘托战役。塞万提斯在那场战役中胸部中了三弹，失掉了左手。

② 此处指洛贝·德·维加。维加曾任宗教裁判所使节。

本书获得名和利,获得利和名。为了证明这点,我希望以开玩笑的口吻给他讲讲这个故事:

从前在塞维利亚有个疯子,可以说是疯得滑天下之大稽。他把一节竹管的一头削尖,然后只要在街上或什么地方碰到狗,就一只脚踩住狗的后爪,一只手抬起狗的前爪,把竹管插到狗身上拼命吹气,一直到把狗吹得像个圆球似的,才在狗肚子上拍两下,把狗放开。周围有很多人看。他就对围观的人说:

“你们以为吹狗是件容易事吗?”

您现在还以为写一部书是件容易事吗?

如果这个故事还不够,读者朋友,你可以再给他讲一个故事,也是疯子和狗的事情。

在科尔多瓦也有个疯子,他有个习惯,就是在脑袋上顶一片大理石或一块重量不轻的石头。哪条狗若是不小心碰到他,他就会过去把石头砸在狗身上。狗被砸得晕头转向,连跑过好几条街还狂吠不止。结果有一次他砸了一个制帽匠人的小狗。那个工匠特别喜欢他的小狗。石头砸到小狗的头上,小狗疼得狂吠起来。工匠看见了,非常心疼,抓起一把尺子,追上疯子,把疯子打得浑身青一块紫一块的。工匠边打边说:

“你这个狗贼,竟敢打我的小猎兔犬!你没看见我的狗是小猎兔犬吗?”

工匠一边重复着“小猎兔犬”,一边狠狠抽打疯子。这回疯子可长了记性,此后一个多月,他一直藏在家里没露面。可是,后来他又故伎重演,但现在总是站在狗身边,仔仔细细地看,不敢再贸然砸石头了,嘴里还说着:

“这是小猎兔犬,小心点。”

结果他只要碰到狗,不论是猛犬还是小狗,都说是小猎兔犬,不再用石头砸了。大概这位故事作者将来也会遇到这种情况,弄不好,可能比这还厉害呢,这样他就不会把他的才能用于编书了。

你还可以告诉他,至于他出这本书对我造成的经济损失,我一点儿也不在乎。我引用著名的幕间喜剧《拉佩伦登加》里的话,那就是我的市议员大人和所有人都万岁!伟大的莱穆斯伯爵大人万岁,他的仁慈与慷慨为人所共知,是他在坎坷的命运中阻止了各种打击,扶植了我。大慈大悲的托莱多主教大人唐贝尔纳多·德桑多瓦尔及罗哈斯万岁,即使世界上没有印刷术,即使攻击我的书比《明戈·雷布尔戈诗集》^①的字数还要多!这两位主教并未要求我对他们进行奉承或某种形式的恭维。他们仅

① 这是讽刺恩里克四世王朝的诗集。



仅是出于仁慈之心，给予我很多关照。假如命运能正常地把我推向幸运的顶峰，我会引以为幸福和光荣。穷人可以得到荣誉，而坏人却不能。贫穷可能会玷污人的高贵品质，但并不能完全埋没它。美德有时也会像透出一丝缝隙那样发出自己的光亮，并且因此受到贵人的器重和照顾。

无须赘言，我只需告诉你们，我献给你们的《唐吉珂德》下卷取材于同一个人的同一素材，我把唐吉珂德的事情扩展开来，直到他最后去世，这样就不会再有人编造出新的版本了，已有的版本已经足矣。

某位体面的人物将这些疯癫之举公之于众后，就希望别人别再搅进去了。好东西多了并不会显示其贵重性，东西少了反倒值点钱。我还应该告诉你们，《佩西莱斯》我就要写完了，你们就等着看吧。此外，还有《加拉特亚》的第二部。

第一章



El ingenioso hidalgo Don Quijote de la Mancha

神甫和理发师与唐吉珂德谈论其病情

锡德·哈迈德·贝嫩赫利在这个故事的第二部分讲到唐吉珂德的第三次出征时,谈到神甫和理发师几乎一个月都没去看望唐吉珂德,以免勾起他对往事的回忆。可他们却去拜访了唐吉珂德的外甥女和女管家,嘱咐她们好好照顾唐吉珂德,给他做些可口而又能补心补脑子的食物,因为据认真分析,唐吉珂德倒霉就倒霉在心和脑子上。外甥女和女管家说她们已经这样做了,而且将会尽可能认真仔细地这样做,看样子现在唐吉珂德已经逐步恢复正常了。神甫和理发师对此感到很高兴,觉得他们就像这个伟大而又真实的故事第一部最后一章里讲到的那样,施计用牛车把唐吉珂德送回来算是做对了。于是,他们又决定去拜访唐吉珂德,看看他到底恢复到什么程度了,尽管他们知道现在他还不可能完全恢复。神甫和理发师还商定绝不涉及游侠骑士的事,避免在他刚结好的伤口上又添新疤。

他们去看望了唐吉珂德。唐吉珂德正坐在床上,身上穿着一件绿呢紧身背心,头戴红色托莱多式帽子,干瘦得简直像个僵尸。唐吉珂德很热情地招呼神甫和理发师。神甫和理发师问他的病情,唐吉珂德介绍了自己的状况,讲得头头是道。谈话又涉及到了治国治民,他们抨击时弊,褒善贬恶,俨如三个新时代的立法者,像现代的利库尔戈斯^①或者具有新思想的梭伦^②。他们觉得要使国家有个新面貌,就得对它进行改造,建成一个新型社会。唐吉珂德讲得条条在理,神甫和理发师都觉得他的身体和神志已完全恢复正常。

他们说话的时候,唐吉珂德的外甥女和女管家也在场。她们见唐吉珂德神志恢复得这么好,都不停地感谢上帝。这时,神甫改变了原来不谈游侠骑士的主意,想仔细观察一下唐吉珂德是否真的恢复正常了,就一一

① 利库尔戈斯是传说中古代斯巴达的立法者。

② 梭伦是雅典政治家和诗人,曾为本国同胞制定了宪法和法典,其宪法和司法改革被称为梭伦法律。

列数了一些来自京城的消息,其中之一就是有确切的消息说,土耳其人的强大舰队已经逼近,其意图尚不清楚,也不知道如此强大的力量究竟目标是哪里。这种大军逼近的消息几乎年年有,所有基督教徒都对此感到紧张。国王陛下已经向那不勒斯和西西里沿岸以及马耳他岛等地区部署了兵力。唐吉珂德闻言说道:

“陛下决策英明,为他的国土赢得了时间,做好了迎战的准备。不过,如果陛下愿意听听我的建议,我就会向陛下提出一种他现在无论如何也不会想到的防御办法。”

神甫听到此话心中暗自说道:

“天啊,可怜的唐吉珂德,你真是疯狂至极,愚蠢透顶。”

理发师本来也同神甫一样,想看看唐吉珂德是否完全恢复健康了,就问唐吉珂德,他说的那个防御之策是什么,也许类似于有些人向国王提出的那类不着边际的建议呢。

“理发师大人,”唐吉珂德说,“我的建议决不会不着边际,肯定切实可行。”

“我不是这个意思。”理发师说,“但事实证明,以前向国王陛下提的各种建议常常不可能实现,或者纯粹是胡说八道,要不就是损害了国王或王国的利益。”

“我的建议既不是不可能实现的,也不是胡说八道,”唐吉珂德说,“而是最简易可行的,是任何人也想不到的巧妙办法。”

“可您始终没说您那建议到底是什么内容呢,唐吉珂德大人。”神甫说。

“我可不想今天在这儿说了之后,明天就传到陛下的谋士耳朵里去,”唐吉珂德说,“然后让别人拿着我的主意去请功。”

“我在这里向上帝发誓,”理发师说,“保证不把您对陛下的建议向任何人透露。我这是从一首神甫歌谣里学到的誓言。那个神甫在做弥撒的开场白里向国王告发了一个强盗,此人偷了他一百个罗乌拉和一匹善跑的骡子。”

“我不知道这类故事,”唐吉珂德说,“但这誓言还是不错的,而且我知道理发师大人是个好人。”

“即使他不是好人,”神甫说,“我也可以为他担保,保证他会绝口不提此事。如果他说出去了,我甘愿掏钱替他受罚。”

“那么,神甫大人,谁又能为您担保呢?”唐吉珂德问。

“我的职业,”神甫说,“我的职业规定我必须保密。”

“确实。”唐吉珂德这时才说,“国王陛下应当下旨,宣召西班牙境内

的所有游侠骑士在指定的日期到王宫报到。即使只能来几个人,说不定其中就有人能只身打掉土耳其人的威风呢。难道还有什么比这更好的办法吗?你们注意听我说,一个游侠骑士就可以打败一支二十万人的军队,就好像那些人只有一个脖子,好像他们都是些弱不禁风的人,这种事情难道还算新鲜吗?否则,你们说,为什么会有那么多充满了这类奇迹的故事?我生不逢时,不用说别人,就说著名的唐贝利亚尼斯或者高卢的阿马迪斯家族的人吧,如果他们当中某个人还健在,同土耳其人交锋,土耳其人肯定占不着便宜!不过,上帝肯定会关照他的臣民,肯定会派一个即使不像以前的游侠骑士那样骁勇,至少也不会次于他们的人来。上帝会明白我的意思,我不必多说了。”

“哎呀,”唐吉珂德的外甥女这时说,“如果我舅舅不是又想去当游侠骑士了,我就去死!”

唐吉珂德说:

“不管土耳其人从天上来还是从地下来,不管他们有多强大,我都可以消灭他们。我再说一遍,上帝会明白我的意思。”

理发师这时说道:

“我请诸位允许我讲一件发生在塞维利亚的小事情,因为这件事与这里的情况极为相似,我很想讲一讲。”

唐吉珂德请他讲,神甫和其他人也都注意地听,于是理发师开始讲起来:

“从前在塞维利亚有座疯人院。一个人神志失常,被亲属送进了这座疯人院。这个人是在奥苏纳毕业的,专攻教会法规。不过,即使他是在萨拉曼卡毕业的,很多人也仍然认为他神志不正常。这位学士在疯人院被关了几年以后,自认为已经完全恢复正常了,就写信给大主教,言真意切地再三请求大主教把他从那个苦海里解救出来,因为仁慈的上帝已经恢复了他的神志;可是他的亲属们为了继续霸占他那份财产,不顾事实一直不去接他,想让他在这疯人院里一直待到死。大主教被那些言真意切的信说动了心,派一个教士去向疯人院院长了解写信人的情况,并且让教士亲自同疯子谈一谈。如果教士觉得这个人的神志已经恢复正常,就可以把他放出来,让他恢复自由。教士按照大主教的吩咐去了疯人院。可是院长对教士说,那个人的神志还没恢复正常,虽然他有时说起话来显得非常有头脑,但是他又常常做出一些非常愚蠢的事情来,教士如果不信可以同他谈谈看。

“教士也愿意试试。教士到了疯子那儿,同他谈了一个多小时。在这段时间里,疯子没有说过一句不像样的话,相反却讲得头头是道。教士